



OUR LANGUAGES STILL SPEAK TO US: AN INDIGENOUS LINGUISTIC BASIS FOR LANGUAGE REBUILDING AND RESTORATION.

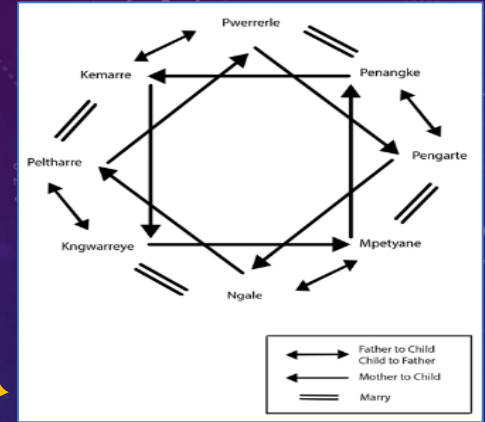
AIATSIS NATIONAL INDIGENOUS RESEARCH CONFERENCE

BRISBANE, 1 TO 3 JULY.

RESEARCH FOR THE 21ST CENTURY.

RAYMOND KELLY

'ICT' ↔ KNOWLEDGE SYSTEMS ↔ 'CULTURE'



Country

Ngarra - Listen
Ngurra - throughout

Family

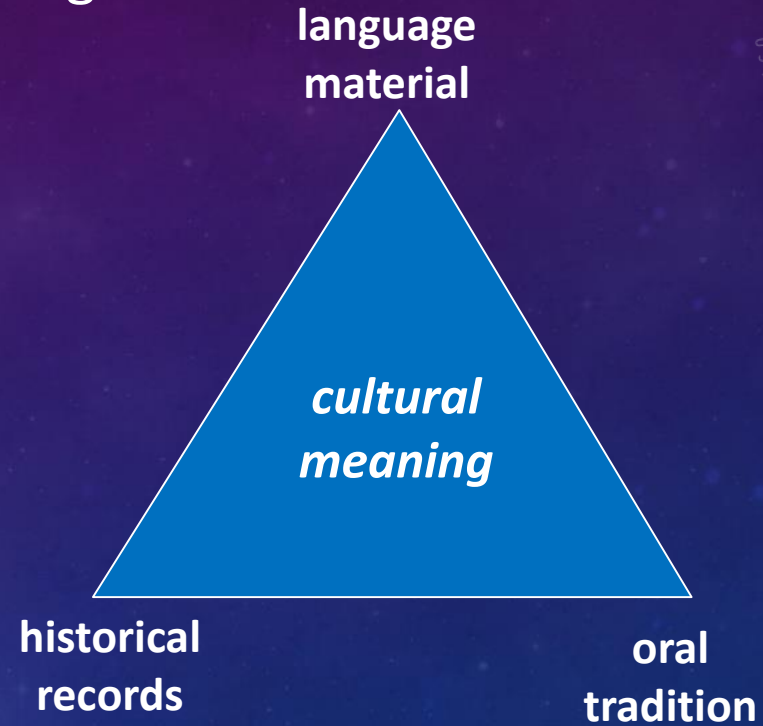
Language

Law



An ear in both camps

- Family & community knowledges
 - listening to old people
 - storytelling
 - traditional education
 - multilingualism
- Academic knowledges
 - historical sources
 - audio recordings
 - linguistic (re)analysis



Revaluating ↔ *revitalising* ↔ *renewal*

LEGAL RECOGNITION OF FIRST LANGUAGES



New South Wales

Aboriginal Languages Act 2017 No 51

<https://legislation.nsw.gov.au/#/view/act/2017/51/id1>



Recognises NSW Aboriginal languages -

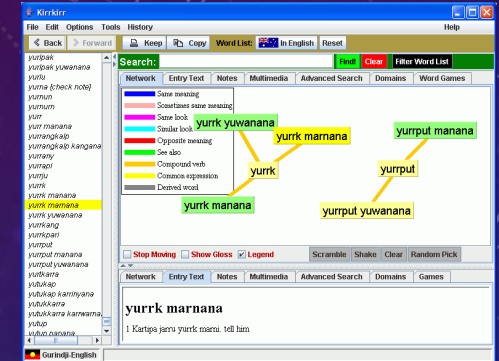
- Connecting people, culture, land
- Passed down in families
- Reawakening cultural connections
- Part of cultural heritage
- Aboriginal custodianship



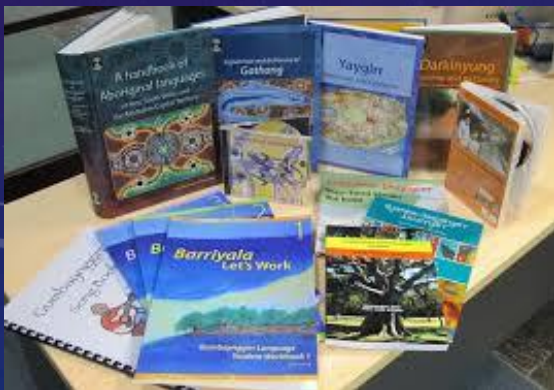
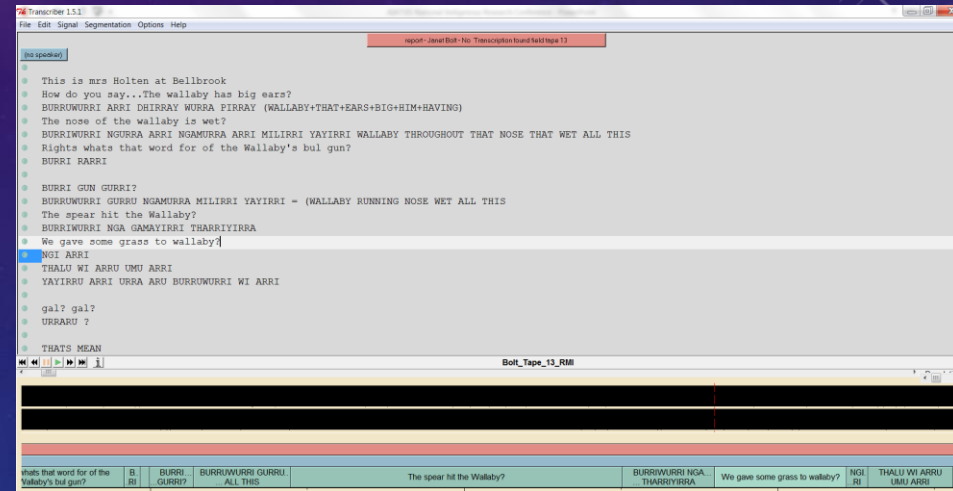
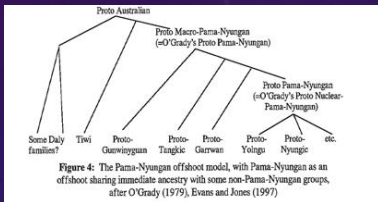
https://www.youtube.com/watch?v=cSOML_zPQrI

CRITICAL THINKING IN DIGITAL SPACES

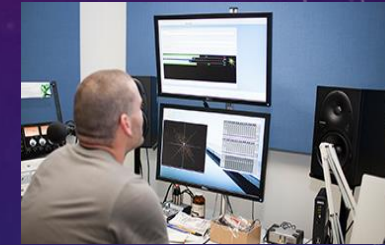
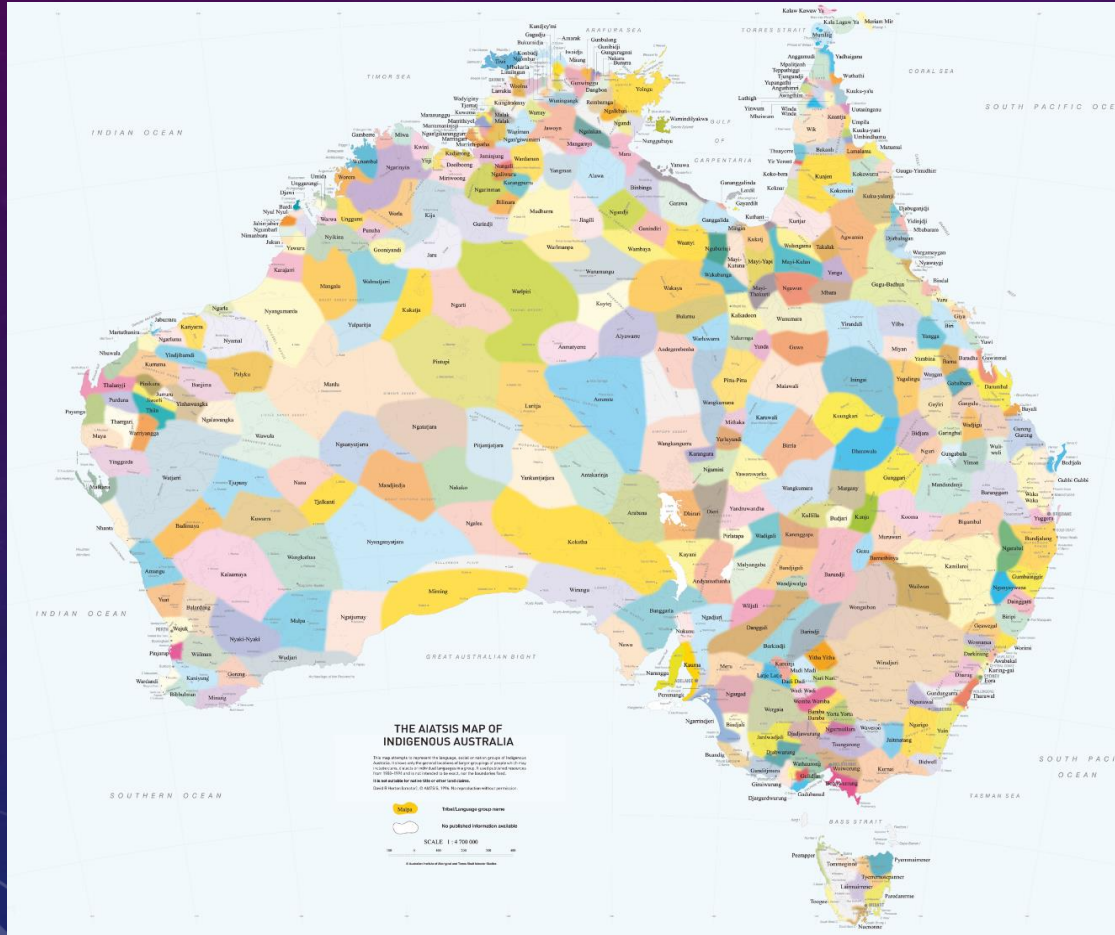
...power? benefits? possibilities?



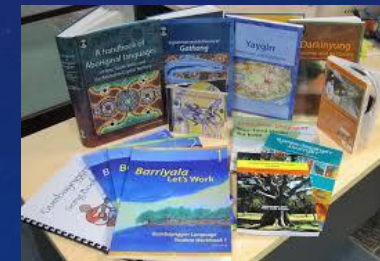
- Access, agency, accountability
- GIGO vs values & principles
- Data sovereignty
- Capturing people's imagination



ENDANGERED LANGUAGES WORK



- Documenting
- Analysing
- Archiving
- Generating outputs
- Disseminating



Some Coastal Languages of NSW



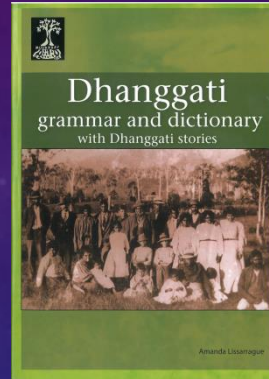
Muurrbay Aboriginal Language & Cultural Cooperative <http://www.muurrbay.org.au>

SOME DHANGGATI DOCUMENTATION



F.A. Archibald
(1884-1975)

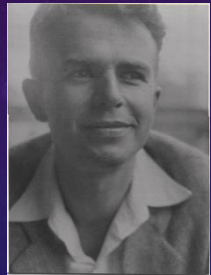
AIATSIS audio
collection



Terry Widders
(Hons, Macq. 1980)



Amanda Lissarrague
(2007)



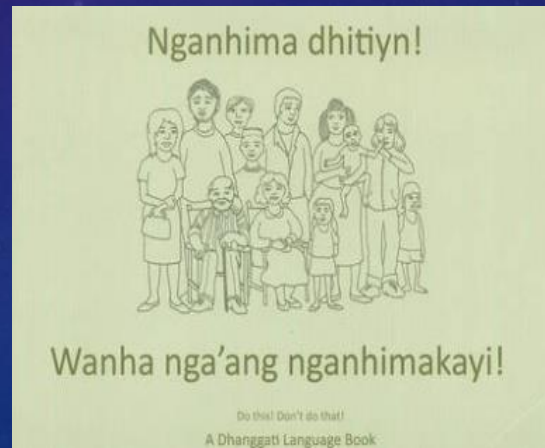
Gerhardt Laves 1929-31
(1906-1993)



Nils M. Holmer 1966-7
(1904-1994)



W.G. Hoddinott
1963-74



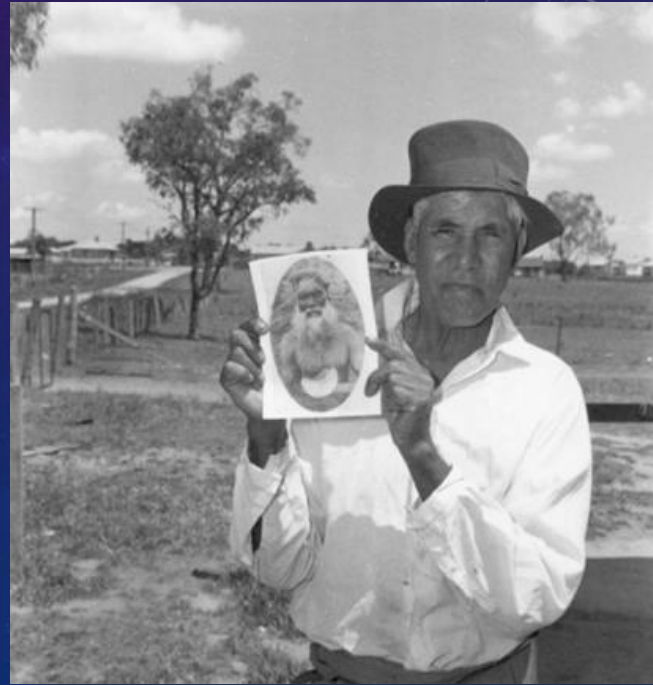
Feb 2013



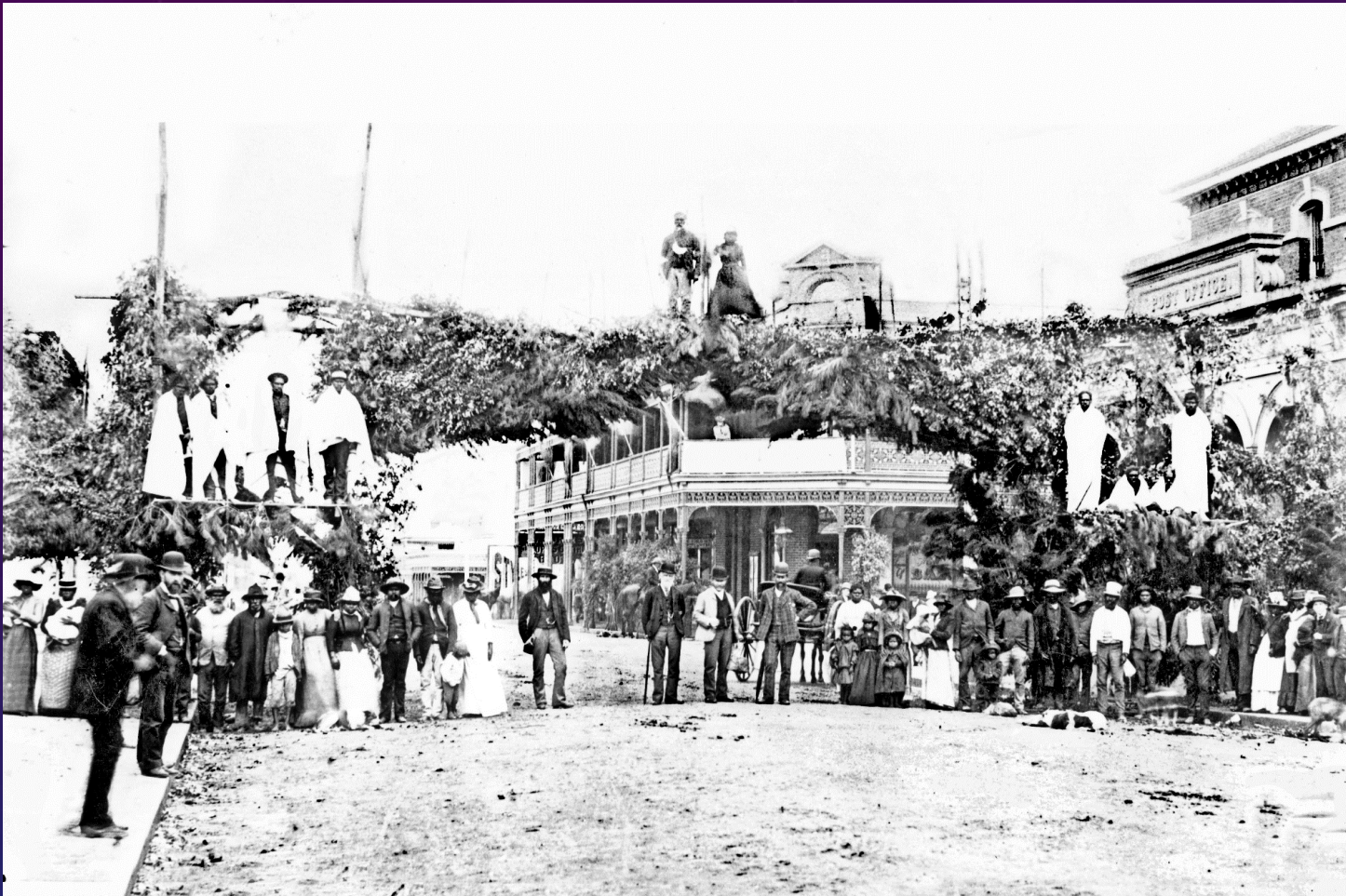
Living condition for the Armidale Aboriginal community circa 1958



Key handing over ceremony 1960 - 14 x 3 bedroom cottages built on the site of the former Armidale Rubbish Dump.



Mr Frank Archibald outside of his home. holding a photograph of his grandfather Mallawangi aka King Robert (Bobby) of the Gumbuthagang

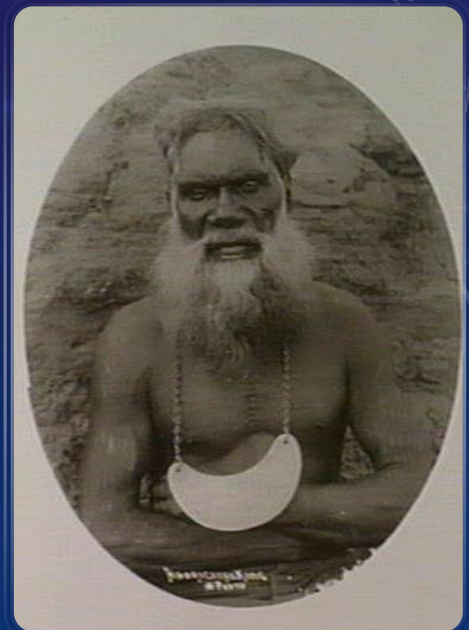
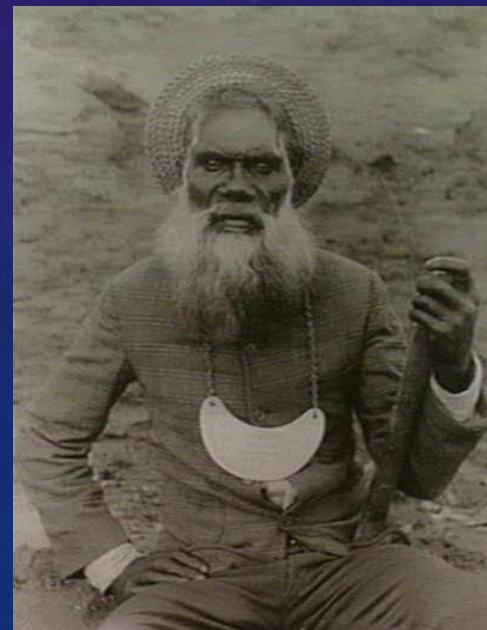


Vice Regal visit to Armidale. An enthusiastic reception, Evening News, 21st Feb 1893.



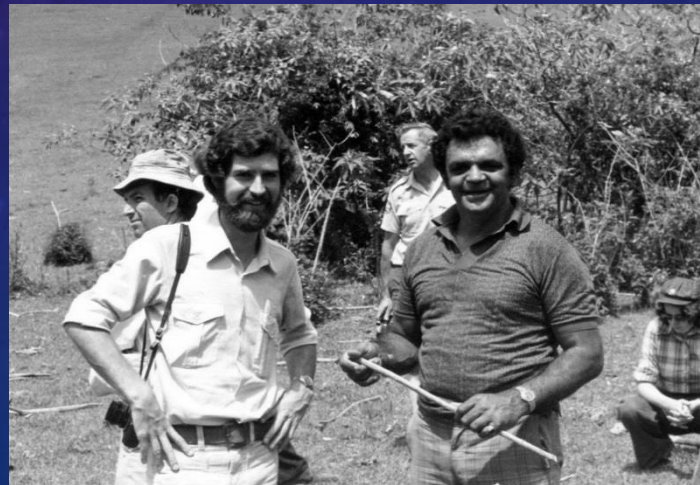
N.S.W. ABORIGINAL KING AND LUERA.

[Star Photo. Co., Copyright.]



Barru balay

*Manggal Barru balayya.
Mist on the Mountain.*



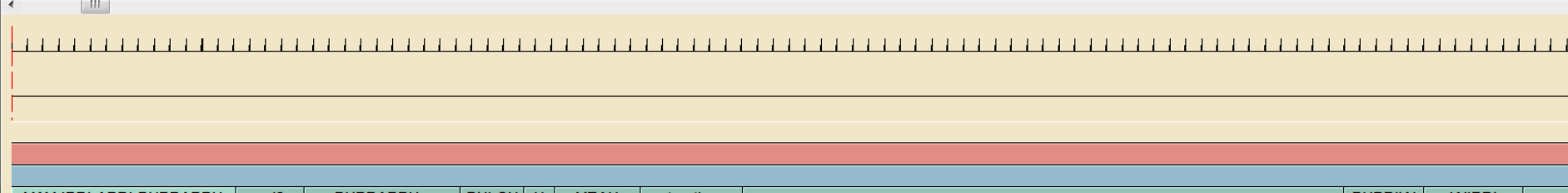
The name of a mountain near Bellbrook. Also known as 'Anderson's Sugarloaf'. The name is associated with a Dreaming Story, where a man 'flew away from the daylight'. Radcliffe-Brown wrote that the mountain is a 'nambi' and a home for the scrub turkey 'dhalan'.

(no speaker)

- This is Mrs Holten at Bellbrook
- How do you say...The wallaby has big ears?
- BURRIWURRI ARRI DHIRRA YAY WURRURAY = (WALLABY+THAT+EARS+ALL+BIG+HIM+HAVING)
- The nose of the wallaby is wet?
- BURRI WURRI GURRU ARRI NGAMUL ARRI MIRRI IRRI YAY IRRI = (WALLABY+THROUGH+THAT+NOSE+THAT+WET+THIS+ALL+THIS)
- Rights whats that word for of the Wallaby's? Bulgun?
- BURRIRA ARRI
-
-
- BURI GUNG GURRI?
- BURRIWURRI GURRU NGAMUL ARRI MIRRI IRRI YAY IRRI = (WALLABY+THROUGH+NOSE+THAT+WET+THIS+ALL+THIS)
- The spear hit the Wallaby?
- BURRIWURRI NGA GAMAYIRRI THARRIYIRRA
- We gave some grass to wallaby?
- PIRRURA ARRA THAL U WI ARRI UMURRA
- YAY IRRI ARRI BURRARRU BURRI GURRU URRI = (ALL+THIS+THAT+GRASS WALLABY+TO+GIVE)|
- gal? gal?
- BURRARRU - THATS MEAN GRASS = (GRASS)
- BULGUN WIYAN?
- URRI = (GAVE)
- YEAH THATS WHEN WE GAVE
- too the wallaby?
- We took the little wallaby away from the mother wallaby?
- BURRIWURRI ARRI YAYIRRI



Bolt_Tape_13_RMI



YAY IRRI ARRI BURRARRU	gal?	BURRARRU -	BULGUN U	YEAH	too the	BURRIW	WIRRI
------------------------	------	------------	----------	------	---------	--------	-------



Glen Innes Mail leaving Werris Creek

Armidale Train Song
(Dhanggati, c.1883, rec. Frank Archibald 1962)

*Pirra ngarru, banggara
Warri galagi'i way irri gala gabman gu
Ngarri irri gupirri yarri
Mi arri may irri gabmanggu
Warri galagi'i way irri gala gabman gu*

*Bell bell bay irru birri irri layiru
Mi arri may irri gabman gu
Warri gala gi'i wayi irri gala gabman gu
Ngarri irri gupirri yarri
Mi arri may irri gabman gu*

REFERENCES

- HODDINOTT, W.G. (1964) AUDIO TAPES AND UNPUBLISHED NOTES, GUMBAYNGGIR, N2 BOX FILE, HODDINOTT COLLECTION. ARMIDALE, UNE. [TAPE 6A 'WONGGALADJI'].
- HOLMER, N.M. (1966) *AN ATTEMPT TOWARD A COMPARATIVE GRAMMAR OF TWO AUSTRALIAN LANGUAGES*. CANBERRA: AIAS.
- HOLMER, N.M. (1967) *AN ATTEMPT TOWARD A COMPARATIVE GRAMMAR OF TWO AUSTRALIAN LANGUAGES, PART 2 INDICES AND VOCABULARIES OF KATTANG AND THANGATTI*. CANBERRA: AIAS.
- KELLY, R.F. DREAMING THE KEEPARRA NSW: AN INDIGENOUS CULTURAL PERSPECTIVE 1900-2000. PHD THESIS (ABORIGINAL STUDIES), UNIVERSITY OF NEWCASTLE.
- KELLY, R.L. (1975) FROM THE 'KEEPARRA' TO THE 'CULTURAL BIND': AN ANALYSIS OF THE ABORIGINAL SITUATION. *AUSTRALIAN ARCHAEOLOGY*, NO. 2: 13-17.
- LAVES, G. (1929) UNPUBLISHED MANUSCRIPTS 2189, 3096. CANBERRA: AIATSI.
- LISSARRAGUE, A. (2000) *A SALVAGE GRAMMAR OF DUNGHUTTI*. UNPUBLISHED HONOURS THESIS, UNIVERSITY OF NEW ENGLAND.
- LISSARRAGUE, A. (2006) *A SALVAGE GRAMMAR AND WORDLIST OF THE LANGUAGE FROM THE HUNTER RIVER AND LAKE MACQUARIE*. NAMBUCCA HEADS, NSW: MUURRBAY.
- LISSARRAGUE, A. (2007) *DHANGGATI GRAMMAR AND DICTIONARY*. NAMBUCCA HEADS, NSW: MUURRBAY.
- WIDDERS, T. (1979) *DHAN-GADI, AN ABORIGINAL LANGUAGE: A LINGUISTIC SALVAGE STUDY*. UNPUBLISHED HONOURS THESIS, MACQUARIE UNIVERSITY.